

Sefer Philippim (Philippians)

Chapter 3

Phil3:1
:פּוֹדֵהוּ לְכַתּוּבָהּ כְּלָמַי לְכַתּוּבָהּ כְּלָמַי לְכַתּוּבָהּ כְּלָמַי לְכַתּוּבָהּ

א וְעוֹד אַחֵי שְׂמַחוּ בְּאֲדֹנֵינוּ הַיְיָ לְכַתּוּבָהּ

וְלִשְׁנוֹת לָכֶם כְּזֹאת לֹא טָרַח הוּא לִי וְלָכֶם הוּא לְחִזּוֹק:

1. w`od 'achay sim'chu ba'Adoneynu hen-lik'tob w'lish'noth lakem kazo'th lo' torach hu' liy w'lakem hu' l'chizuq.

Phil3:1 Finally, my brethren, rejoice in אַחֵי. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.

<3:1> Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

1 To loipon, adelphoi mou, chairete en kyriō. ta auta graphein hymin emoi men ouk oknēron, hymin de asphales.

2 :פּוֹדֵהוּ לְכַתּוּבָהּ כְּלָמַי לְכַתּוּבָהּ כְּלָמַי לְכַתּוּבָהּ כְּלָמַי לְכַתּוּבָהּ

ב הַזְהָרוּ מִן-הַכֹּלְבִיּוֹת הַזְהָרוּ מִן-הַפְּעֻלִים הַרְעִים הַזְהָרוּ מִן-הַחֲתוּיָהּ:

2. hizaharu min-hak'labiyim hizaharu min-hapo`aliym hara'iyim hizaharu min-hachitu'k.

Phil3:2 Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the concision;

<2> Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.

2 Blepete tous kynas, blepete tous kakous ergatas, blepete tēn katatomēn.

3 :פּוֹדֵהוּ לְכַתּוּבָהּ כְּלָמַי לְכַתּוּבָהּ כְּלָמַי לְכַתּוּבָהּ כְּלָמַי לְכַתּוּבָהּ

ג כִּי אֲנַחְנוּ בְּנֵי הַמִּילָה הָעֹבְדִים אֶת-הָאֱלֹהִים בְּרוּחַ

וּמִתְפָּאָרִים בְּמַשִּׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ וְאֵינָנוּ בְּטָחִים בְּבָשָׂר:

3. ki 'anach'nu b'ney hamiylah ha'ob'diym 'eth-ha'Elohim baRuach umith'pa'ariym baMashiyach Yahushua w'eynenu bot'chiym babasar.

Phil3:3 for we are the circumcision, who worship in the Spirit of the Elohim and rejoice in the Mashiyach Yahushua and have no confidence in the flesh,

<3> ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες,

3 hēmeis gar esmen hē peritomē, hoi pneumatī theou latreuontes

kai kauchōmenoi en Christō Iēsou kai ouk en sarki pepoithotes,

4 :פּוֹדֵהוּ לְכַתּוּבָהּ כְּלָמַי לְכַתּוּבָהּ כְּלָמַי לְכַתּוּבָהּ כְּלָמַי לְכַתּוּבָהּ

ד אֵף עַל-פִּי שְׂגָם-לִי יֵשׁ לְבַטָּח בְּבָשָׂר

חַוּגַם אֲנִי חֹשֶׁב אֶת־הַכֹּל לְחֶסְרוֹן לְעֵמֶת מַעֲלַת דַּעַת יְהוֹשִׁעַ הַמְּשִׁיחַ אֲדַנִּי
אֲשֶׁר בַּעֲבוּרוֹ חִסְרָתִי אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־אֵלֶּה
וְאֶחְשָׁבֵם לְסָחִי לְהַרְוִיחַ אֶת־הַמְּשִׁיחַ וּלְהַמְצִיא בּוֹ:

8. w'gam 'aniy chsheb 'eth-hakol l'ches'ron l'umath ma'alath da'ath Yahushua haMashiyach
'Adoniy 'asher ba'aburo chisar'tiy 'eth-naph'shiy mikal-'eleh
wa'ech'sh'bem lis'chiy l'har'wiych 'eth-haMashiyach ul'himatse' bo.

Phil3:8 Yes doubtless, I count all things but loss for the excellence of knowledge
the Mashiyach Yahushua my Master, for whom I have suffered the loss of all things,
and count them but rubbish so that I may gain the Mashiyach,

<8> ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ
τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα, ἵνα Χριστὸν κερδήσω
8 alla menoungē kai hēgoumai panta zēmian einai dia to hyperechon tēs gnōseōs Christou Iēsou
tou kyriou mou, di' hon ta panta ezēmiōthēn, kai hēgoumai skybala, hina Christon kerdēsō

אֲנִי חֹשֶׁב אֶת־הַכֹּל לְחֶסְרוֹן לְעֵמֶת מַעֲלַת דַּעַת יְהוֹשִׁעַ הַמְּשִׁיחַ אֲדַנִּי
אֲשֶׁר בַּעֲבוּרוֹ חִסְרָתִי אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־אֵלֶּה
וְאֶחְשָׁבֵם לְסָחִי לְהַרְוִיחַ אֶת־הַמְּשִׁיחַ וּלְהַמְצִיא בּוֹ:

כִּי אִם־בְּאֵמוּנַת הַמְּשִׁיחַ הַצְּדִיקָה הַבָּאָה מֵאֵת הָאֱלֹהִים בְּאֵמוּנָה:

9. w'lo' thih'yeh-liy tsid'qathiy mito'k haTorah
ki 'im-be'emunath haMashiyach hats'daqah haba'ah me'eth ha'Elohim ba'emunah.

Phil3:9 and may be found in Him, not having mine own righteousness which is of the Law,
but that which is through faith in the Mashiyach, the righteousness
which comes from the Elohim by faith,

<9> καὶ εὔρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ,
τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,
9 kai heurethō en autō, mē echōn emēn dikaiosynēn tēn ek nomou alla tēn dia pisteōs Christou,
tēn ek theou dikaiosynēn epi tē pistei,

יִלְדַעַת אֶתּוֹ וְאֶת־גְּבוּרַת תְּחִיָּתוֹ וְחִבְרַת עֲנּוּיָיו וּלְהַדְמוּת לְמוֹתוֹ:
10. lada'ath 'otho w'eth-g'burath t'chiyatho w'cheb'rath inuyayu ul'hidamoth l'motho.

Phil3:10 that I may know Him and the power of His resurrection
and the fellowship of His sufferings, being conformed to His death;

<10> τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ
καὶ [τὴν] κοινωνίαν [τῶν] παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,
10 tou ginōnai auton kai tēn dynamin tēs anastaseōs autou
kai [tēn] koinōnian [tōn] pathēmatōn autou, symmorphizomenos tō thanatō autou,

יִלְדַעַת אֶתּוֹ וְאֶת־גְּבוּרַת תְּחִיָּתוֹ וְחִבְרַת עֲנּוּיָיו וּלְהַדְמוּת לְמוֹתוֹ:
יֵא אֲוִלִי אֹכֵל לְהַגִּיעַ לְתַחֲנִית הַמָּתִים:

11. 'ulay 'ukal l'phagiy`a lith'chiyath hamethiym.

Phil3:11 if by any means I may attain to the resurrection from the dead.

<11> εἴ πως καταστήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.

11 ei pōs katantēsō eis tēn exanastasin tēn ek nekrōn.

כַּחֲמַלְמַחַת יָדוֹ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ 12
:וּמִיָּדוֹ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדוֹ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדוֹ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ
יב לא כאלו נשגתתי או נשגתלמתי
אבל ארהף אולי אשיג כאשר גם השגיגני המשיח יהושע:

12. lo' k'ilu shehisag'tiy 'o shehash'lam'tiy

'abal 'er'doph 'ulay 'asiyg ka'asher gam-hisiyganiiy haMashiyach Yahushua.

Phil3:12 Not as though I had already obtained it or were already perfect, but I pursue, if that I may lay hold of that for which also I was laid hold of by the Mashiyach Yahushua.

<12> Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ [Ἰησοῦ].

12 Ouch hoti edē elabon ē edē teteleiōmai, diōkō de ei

kai katalabō, eph' hō kai katelēmphthēn hypo Christou [hIēsou].

כַּחֲמַלְמַחַת יָדוֹ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ 13
:כַּחֲמַלְמַחַת יָדוֹ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדוֹ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדוֹ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ
יג אחי אינני אמר נשכר השגתי אף-אחת הברתי
כי-שכח אני את-אשר מאחרי ואשתתח אל-אשר לפני:

13. 'achay 'eyneniy 'omer shek'bar hisag'tiy 'a'k-'achath dibar'tiy

ki-shokeach 'aniy 'eth-'asher me'acharay w'esh'tateach 'el-'asher l'phanay.

Phil3:13 Brethren, I do not regard myself as having laid hold of it yet; but one thing I do: forgetting those things which are behind and reaching forward to those things which are before,

<13> ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατεληφέναι· ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθάνομενος τοῖς δὲ ἐμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,

13 adelphoi, egō emauton ou logizomai kateilēphenai;

hen de, ta men opisō epilanthanomenos tois de emprosthen epekteinomenos,

יְדוּ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ 14
:וּמִיָּדוֹ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדוֹ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדוֹ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ
יד ואל-המטרה ארהף את-שכר הנצחון
אשר הוא בקריאה של-מעלה מאת האלהים במשיח יהושע:

14. w'el-hamatarah 'er'doph 'eth-'s'kar hanitsachon

'asher hu' baq'riy'ah shel-ma'lah me'eth ha'Elohim baMashiyach Yahushua.

Phil3:14 I press on toward the goal for the prize of the upward call of the Elohim in the Mashiyach Yahushua.

<14> κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

w'`atah gam-bib'kiy 'aniy 'omer ki-'oy'bey ts'lub haMashiyach hem.

Phil3:18 For many walk, of whom I often told you, and now I tell you even weeping, that they are enemies of the cross of the Mashiyach,

<18> πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,

18 polloi gar peripatousin hous pollakis elegon hymin, nyn de kai klaiōn legō, tous echthrous tou staurou tou Christou,

מִי־אַתָּה גַּם-בִּיבְכִי אֲנִי אֹמֵר כִּי-אֵינִי מְבַרְכֶּיךָ הַמָּשִׁיחַ הַזֶּה 19
:אֶל־הַצְּלִיבָה מְבַרְכִים

יֵטְאֵשׁר אֲחַר־יָתֵם הָאֲבִידוֹן אֲשֶׁר כָּרְסָם אֵל־הֵיחָם וּכְבוֹדָם בְּבִשְׂתָם
וּקְרָבָם הַבְּלִי חֲלָד:

19. 'asher 'achariytham ha'abadon 'asher k'resam 'Eloheyhem uk'bodam b'bash'tam w'qir'bam hab'ley chaled.

Phil3:19 whose end is destruction, whose El is their belly, and whose glory is in their shame, who set their minds on earthly things.

<19> ὣν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὣν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.

19 hōn to telos apōleia, hōn ho theos hē koilia kai hē doxa en tē aischynē autōn, hoi ta epigeia phronountes.

כִּי אֲזַרְחִיתָנוּ בְּשָׁמַיִם הִיא 20
:מִשְׁמָם מְחַפִּים אֲנַחְנוּ לְמוֹשִׁיעֵנוּ אֲדֹנָינוּ יְהוֹשִׁעַ הַמְּשִׁיחַ

כִּי אֲזַרְחִיתָנוּ בְּשָׁמַיִם הִיא
:מִשְׁמָם מְחַפִּים אֲנַחְנוּ לְמוֹשִׁיעֵנוּ אֲדֹנָינוּ יְהוֹשִׁעַ הַמְּשִׁיחַ

20. ki 'ez'rachuthenu bashamayim hiy' umisham m'chakiym 'anach'nu l'moshiy`enu 'Adoneynu Yahushua haMashiyach.

Phil3:20 For our citizenship is in heaven, from which also we eagerly wait for a Savior, the Master Yahushua the Mashiyach;

<20> ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,

20 hēmōn gar to politeuma en ouranois hyparchei, ex hou kai sōtēra apekdechometha kyrion Iēsoun Christon,

יְהוֹשִׁעַ הַמְּשִׁיחַ אֲנִי מְבַרְכֶּיךָ מִיְהוּדָה 21
:יְהוֹשִׁעַ הַמְּשִׁיחַ אֲנִי מְבַרְכֶּיךָ מִיְהוּדָה

כִּי אֲשֶׁר יִחְלִיף אֶת-גּוֹפְנוּ הַנִּשְׁפָּל לְהִיטוֹ דוֹמָה לְגוֹף כְּבוֹדוֹ
כְּפִי-פְעֻלַּת יְכָלָתוֹ לְכַבֵּשׁ הַכּוֹל תַּחֲתָיו:

21. 'asher yachaliyph 'eth-guphenu hashaphel lih'yotho domeh l'guph k'bodo k'phiy-ph'ulath y'kal'to lik'bsh hakol tach'tayu.

Phil3:21 who shall transform the body of our humble state into conformity with the body of His glory, by the exertion of the power that He has even to subject all things to Himself.

<21> ὅς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.

21 hos metaschēmatisei to sōma tēs tapeinōseōs hēmōn symmorphon tō sōmati tēs doxēs autou kata tēn energeian tou dynasthai auton kai hypotaxai autō ta panta.